

SALE/PURCHASE AGREEMENT No. 09-81

30 July 2020
Šiauliai

UAB „Šiaulių gatvių apšvietimas“, represented by the Director Tomas Petreikis (hereinafter referred to as the Purchaser) and Dynniq Poland Sp. z o.o. (hereinafter referred to as the Seller), represented by the Managing Director Jaroslaw Studzinski hereinafter collectively referred to as the Parties, shall enter into the following Agreement:

I. THE SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT

1. The Seller shall undertake to sell traffic lights under the conditions specified in the Agreement, whereas the Purchaser shall undertake to accept the goods and pay for them under the terms and conditions specified in the Agreement.

II. THE AGREEMENT PRICE

2. The Agreement price shall be calculated on the basis of the results of the supplier price survey of 24 July 2020 and Dynniq Poland Sp. z o.o. offers submitted therein:

Name	Quantity (units)	Price, Eur
Traffic light	1	17763,00 EUR

3. The goods price makes 17.763,00 EUR (seventeen thousand seven hundred sixty-three Eur, 00 ct).

III. TERMS AND CONDITIONS OF DELIVERY

4. The Seller shall deliver the goods within (2) two months from the day of signing the Agreement.

IV. THE SETTLEMENT PROCEDURE

5. The Purchaser shall pay by a bank transfer to the Seller's current account specified in the Agreement within thirty (30) calendar days after receipt of the invoice. The seller must submit account using the electronic service "E. account" administered by the VI Center of Registers. Electronic services "E. account" website is available at www.esaskaita.eu. The service is paid for in accordance with the procedure established by the Minister of Finance of the Republic of Lithuania.

PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIS Nr. 09-81

2020 liepos 30 d.
Šiauliai

UAB „Šaūlių gatvių apšvietimas“, atstovaujama direktoriaus Tomo Petreikio (toliau - Pirkėjas) ir Dynniq Poland Sp. z o.o. (toliau - Pardavėjas), atstovaujama Generalinio Direktorius Jaroslaw Studzinski, toliau bendrai vadinami Šalimis, sudaro šią sutartį:

I. SUTARTIES OBJEKTAS

1. Pardavėjas įsipareigoja sutartyje nurodytomis sąlygomis parduoti šviesoforo postą, o Pirkėjas įsipareigoja priimti prekę ir sumokėti už ją sutartyje nurodytomis sąlygomis ir terminais.

II. SUTARTIES KAINA

2. Sutarties kaina skaičiuojama remiantis 2020 m. liepos 24 d. įvykusios tiekėjų kainų apklausos rezultatais ir ten Dynniq Poland Sp. z o.o. pateiktais pasiūlymais:

Pavadinimas	Kiekis (vnt.)	Kaina, Eur
Šviesoforo postas	1	17.763,00 EUR

3. Prekių kaina – 17.763,00 Eur (septyniolika tūkstančių septyni šimtai šešiasdešimt trys Eur, 00 ct).

III. PATEIKIMO TERMINAI IR SĄLYGOS

4. Pardavėjas prekes pristato per (2) du mėnesius nuo sutarties pasirašymo dienos.

IV. ATSISKAITYMO TVARKA

5. Pirkėjas atsiskaito mokėjimo pavedimu į sutartyje nurodytą pardavėjo atsiskaitomąją sąskaitą per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų po sąskaitos faktūros gavimo. Pardavėjas PVM sąskaitą-faktūrą / sąskaitą-faktūrą privalo pateikti naudojantis VĮ Registrų centro administruojama elektronine paslauga „E. sąskaita“. Elektroninės paslaugos „E. sąskaita“ svetainė pasiekama adresu www.esaskaita.eu. Paslauga yra apmokama Lietuvos Respublikos finansų ministro nustatyta tvarka.

V. LIABILITIES OF THE PARTIES

6. If the Seller fails to fulfil the conditions specified in Clause 4 of this Agreement in a timely manner, the Purchaser shall have the right to demand from the Seller to pay 0.02% of the price of the ordered goods for each day of delay.

7. If the Purchaser fails to fulfil the conditions specified in Clause 5 of this Agreement in a timely manner, the Seller shall have the right to demand from the Purchaser to pay 0.02% of the outstanding amount for each day of delay.

VI. THE PROCEDURE FOR DISPUTE RESOLUTION

8. All relations between the Parties are based on the principle of goodwill and trust. The Parties to the Agreement shall avoid any disputes or disagreements. All disputes and disagreements that may arise from or are related to this Agreement shall be resolved by negotiation.

9. In the event that disputes between the Parties to the Agreement cannot be settled by a mutual agreement, they shall be settled in the courts of the Republic of Lithuania in Accordance with the legislative procedure.

VII. WARRANTY

10. The Seller shall provide the following warranty: traffic lights must be ensured for at least 5 years, all components of the controller are covered by a warranty of at least 3 years.

VIII. OTHER PROVISIONS

11. This Agreement comes into force from the moment it is signed and shall be valid for 12 months.

12. The Seller's commercial offer, namely, OFFER OF/19/0192.2 of the 16 of July 2020, are integral parts of this Agreement.

13. None of the Parties shall have the right to transfer the rights and obligations under this Agreement to any third party without the written consent of the other Party.

14. This Agreement is drawn up in Lithuanian and English in two counterparts of equal legal force.

15. After the legal addresses or bank details of the Parties change, the Party must inform the other Party about that within five calendar days from the moment of their change.

V. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

6. Jeigu Pardavėjas laiku neįvykdo šios sutarties 4 punkte nurodytų sąlygų, Pirkėjas turi teisę pareikalauti iš Pardavėjo sumokėti 0,02 % nuo užsakytos prekės kainos už kiekvieną uždelstą dieną.

7. Jeigu Pirkėjas laiku neįvykdo šios sutarties 5 punkte nurodytų sąlygų, Pardavėjas turi teisę pareikalauti iš Pirkėjo sumokėti 0,02 % nuo įsiskolinimo sumos už kiekvieną uždelstą dieną.

VI. GINČŲ SPRENDIMŲ TVARKA

8. Visi santykiai tarp sutarties šalių yra grindžiami geros valios ir pasitikėjimo principu. Sutarties šalys vengia bet kokių ginčų ar nesutarimų. Visi ginčai ir nesutarimai, kurie gali kilti dėl šios sutarties vykdymo ar susiję su šia sutartimi, yra sprendžiami derybų keliu.

9. Tuo atveju, kai ginčai tarp sutarties šalių negali būti išspręsti abipusio susitarimo keliu, jie sprendžiami Lietuvos Respublikos teismuose, įstatymų numatyta tvarka.

VII. GARANTIJA

10. Pardavėjas suteikia garantiją: šviesoforo signalinės grupėms turi būti suteikiama ne mažiau kaip 5 metų garantija. Visiems valdiklio komponentams taikoma nemažesnė kaip 3 metų garantija.

VIII. KITOS SUTARTIES SĄLYGOS

11. Ši sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo momento ir galioja 12 mėn.

12. Pardavėjo 2020 m. liepos 16 d. komercinis pasiūlymas OFFER OF/19/0192.2 yra neatskiriama šios sutarties dalis.

13. Nei viena šalis neturi teisės perduoti trečiam asmeniui šios sutarties teisių ir įsipareigojimų be raštiško kitos šalies sutikimo.

14. Ši sutartis sudaryta lietuvių ir anglų kalba dviem egzemplioriais, turinčiais vienodą juridinę galią.

15. Pasikeitus šalių juridiniams adresams ar banko rekvizitams, šalis per 5 kalendorines dienas nuo jų pasikeitimo momento privalo informuoti apie tai kitą šalį.



Dylniq Poland Sp. Z o.o.

(Dylniq Poland Sp. Z o.o., Ekranowa gatvė 6, 32-085 Modlniczka, Lenkija, +370 623 36469, Įmonės kodas 356867826, PVM mokėtojo kodas 676-227-40-41, Krokuvos Srodmiecie apylinkės teismas, XII Nacionalinio teismo registro prekybos departamentas KRS 0000217697, Įstatinis kapitalas 7550000,00 ZL.)

UAB „Šiaulių gatvių apšvietimas“

PASIŪLYMAS
DĖL ŠVIESOFORO POSTO PIRKIMO
2020-07-16
Vilnius

Tiekėjo pavadinimas ir juridinio asmens kodas (jei pasiūlymą teikia ūkio subjektų grupė, nurodomi visų partnerių duomenys)	Dylniq Poland Sp. Z o.o.
Tiekėjo adresas (jei pasiūlymą teikia ūkio subjektų grupė, nurodyti visų partnerių adresus)	Ekranowa 6, 32-085 Modlniczka, Lenkija.
Už pasiūlymą atsakingo asmens vardas, pavardė, pareigos	, Verslo plėtros vadovas Baltijos šalims
Telefono numeris	
El. pašto adresas	

Pastaba. Pildoma, jei tiekėjas ketina pasitelkti subteikėją (-ų)

Subteikėjo (-ų) pavadinimas (-ai)	-
Subteikėjo (-ų) adresas (-ai)	-
Kuriai sutarties daliai (kokioms paslaugoms ar pan.) ketinama pasitelkti subteikėją	-

1. Šiuo pasiūlymu pažymime, kad sutinkame su visomis pirkimo sąlygomis, nustatytomis:
- 1) skelbime apie pirkimą, paskelbtame Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo nustatyta tvarka;
 - 2) šiose pirkimo sąlygose;
 - 3) kituose pirkimo dokumentuose (jų paaiškinimuose, papildymuose).

Atsižvelgdami į pirkimo dokumentuose išdėstytas sąlygas, teikiame savo pasiūlymą.

1. Mes siūlome šias prekes:

Eil. Nr.	Prekių pavadinimas	Gamintojas	Mato vnt.	Kiekis	Vieneto kaina Eur (be PVM)
----------	--------------------	------------	-----------	--------	----------------------------

1.	Šviesoforo postas	Dynniq	vnt.	1	17,763
					PVM:
					Pasiūlymo kaina Eur su PVM: 17,763

Pastaba: kainos pasiūlyme nurodomos matematiškai apvalinant iki dviejų skaičių po kablelio.

Bendra pasiūlymo kaina EUR septyniolika tūkstančių septyni šimtai šešiasdešimt trys eurai.

Jeigu PVM netaikomas, pateikti tiksliai nuorodas į tai patvirtinančius teisės aktus ir jų nuostatas:

2002 m. kovo 5 dienos Lietuvos Respublikos pridėtinės vertės mokesčio įstatymas IX-751, 4⁽¹⁾ ir 12⁽²⁾ straipsniai.

Į kainą turi būti įskaityti visi tiekėjo mokami mokesčiai ir visos tiekėjo patiriamos su pasiūlymo rengimu ir su pirkimo sutarties vykdymu susijusios, t. t. atsiskaitymo dokumentų pateikimo per informacinę sistemą „E. sąskaita“, išlaidos.

3. Kartu su pasiūlymu pateikiami šie dokumentai:

Eil. Nr.	Pateiktų dokumentų pavadinimas	Dokumento įkėlimo CVP IS lange vieta
1.	EBVPD	1
2.	Jungtinės veiklos sutartis <i>(jeigu taikoma)</i>	-
3.	Įgaliojimo pasirašyti pasiūlymą <i>(jeigu taikoma)</i>	2
4.	Techniniai dokumentai, patvirtinantys siūlomų prekių atitikimą Techninėje specifikacijoje nustatytus reikalavimus, sertifikatai ir kt.	3
5.	Kt.	

4. Šiame pasiūlyme yra pateikta ir ši konfidenciali informacija *(pildyti tuomet, jei bus pateikta konfidenciali informacija. Tiekėjas negali nurodyti, kad konfidencialus yra pasiūlymo įkainis (kaina) arba, kad visas pasiūlymas yra konfidencialus):*

Eil. Nr.	Pateikto dokumento pavadinimas	Dokumento įkėlimo CVP IS lange vieta
1.		
2.		

Pasiūlymas galioja laikotarpiu, nurodytą pirkimo dokumentuose.

Verslo plėtros vadovas Baltijos šalims

(Parašas)